

Москаленко Л.Б., Чернобай С.Е.
ЭТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ ГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА

Проводя лингвистические исследования фразеологии греческого языка, нельзя не обратить внимание, что большинство фразеологических единиц (ФЕ) выражают определённые ценности, будь то общечеловеческие, «вечные» ценности, или социальные, которые, «преломляясь через призму индивидуальной жизнедеятельности, входят в психическую структуру личности в форме личностных ценностей, являющихся одним из источников мотивации поведения»¹.

В качестве примера предлагаются ФЕ, выражающие этические категории «трудолюбия» и «бережливости».

Необходимо отметить, что «в историко-культурном развитии человека важную роль играла религиозная мораль. Христианская мораль считает, что человек ещё далёк от настоящей одухотворённости, но есть пути, которые приведут к этому. Духовность неотъемлема от труда и его морального очищающего значения. Поэтому христианство благословляет труд, видя в нём способ для духовного роста человека. Выражение, «кто не работает, пусть и не ест», взято из Послания апостола Павла. Поэтому, с точки зрения религиозной морали, духовность человека, его моральность проявляется в его способности ответственно совершать моральный выбор и моральные поступки»².

Важность труда подчеркивается во фразеологическом строе языка наличием синонимических ФЕ, например:

ФЕ	Подстрочный перевод	Литературный перевод
<i>τα αγαθά κόποις κτίνται</i>	блага приобретаются трудом	без труда не вытщишь и рыбку из пруда
<i>αν δεν κοπίσουν γύνατα, καρδιά δε δερμαίγεται</i>	если ноги не потрудятся прийти, сердце не будет вылечено	

Подстрочный перевод не выражает экспрессивной оценки для представителя не греческой культуры. Пословица, выбранная в качестве эквивалента, экспрессивно и адекватно передаёт смысл ФЕ греческого языка.

Под трудолюбием в этике понимают моральное качество, характеризующее субъективное расположение личности к своей трудовой деятельности. Внешне трудолюбие выражается в количестве и качестве результатов труда. Проявление трудолюбия разнообразны. Это и добросовестность, и старание, и усердие. В пословицах и поговорках народов мира отражены оттенки вышеназванного морального понятия. Положительное отношение к труду проявляется в потребности трудиться, в привычке к труду, в наслаждении и увлеченности трудом.

Этическая категория «трудолюбие» представляет положительное моральное качество. Трудолюбие ценилось испокон веков. Всем с детства знакома пословица «дело мастера боится». В греческом языке также можно найти её эквивалент: «*η κάθε δουλειά ἀλει το μάστορά της*» («для каждой работы необходим свой мастер»). Таким образом, можно отметить наднациональность этой категории, одобряемой представителями разных этносов. На этом основании можно подтвердить, что категория «трудолюбие» относится к разряду общечеловеческих ценностей.

В последнее время мы всё чаще и чаще слышим неологизм «трудоголик». В греческом языке ему соответствует выражение «*ο άνθρωπος της δουλειάς*» («человек работы, деловой человек»). Социальные условия поощряют человека много работать, чтобы затем насладиться результатами своего труда. В этом отражена этическая концепция гедонизма. «Любой труд имеет конечной целью получить удовольствие от его результата либо получить средства для того, чтобы обеспечить себе удовольствие. В конце концов и ка-торжный труд можно объяснить удовольствием, ожидаемым от его прекращения»³.

Для этического анализа выбрана следующая группа ФЕ категории «трудолюбие»:

ФЕ	Подстрочный перевод	Литературный перевод
<i>τραβώ το δρόμο μου</i>	идти своей дорогой	преуспевать
<i>πιάνομαι από λεφτά</i>	быть пойманным деньгами	богатеть
<i>ακούγομαι καλά</i>	слышно, что у меня всё хорошо	жить в достатке
<i>κρατιέμαι καλά</i>	держусь хорошо	быть зажиточным
<i>έχει όλα τα αγαθά</i>	он имеет все блага	он имеет всё
<i>αυτός είναι το αγκώνι της φαμίλιας</i>	он опора семьи	он опора семьи

Эта группа ФЕ выражает утилитарный подход и представляет, по мнению И. Л. Зеленковой и Е. В. Беляевой, «самый простой и «маломоральный» тип личности. Такой человек считает, что польза является основным, а главное – единственным, мотивом поведения. Значит, и моральные поступки – одна из разновидностей полезных. Они должны вести к цели, успеху, приобретению всяких благ и, в конечном счёте, к счастью. Искомое счастье понимается «потребителем» как достижение денег, славы, благополучия семьи и т.п. А всё

это – ценности социальные. Потребительский тип хочет приобрести как можно больше для себя, но только в обществе, и благодаря его содействию эти мечты могут сбыться. Вот почему такой человек может быть общественно полезным, приятным в общении, прекрасным семьянином. Кроме того, поскольку всего этого надо ещё добиться, то этот тип деятелен, активен. А значит, и от него могут исходить и светлые идеи, и прогрессивные преобразования»⁴.

Следует отметить, что с категорией «трудолюбие» тесно связана категория «бережливость». Бережливость – моральное качество, характеризующее заботливое отношение людей к материальным и духовным благам, к собственности. Под бережливостью понимают разумное отношение к результатам труда, часто бережливость приравнивают к экономности. Бережливость есть золотая середина между такими крайностями, как расточительность, бесхозяйственность и скупость, скопидомство, корыстолюбие. Эта этическая категория также находит отражение во фразеологической системе: *φασούλι το φασούλι γεμίζει το σακκούλι* («фасоль к фасоли наполняет мешочек») – «зёрнышко к зёрнышку – мешок наполнится». При этом необходимо учитывать предложенный Аристотелем принцип золотой середины. В этике Аристотеля на примере человеческих качеств показывается, что добродетель обычно связана с серединой между двумя полярными качествами⁵. Например, чрезмерная бережливость может привести к скупости. В отличие от бережливости, скупость есть моральное качество, рассматривающее предмет собственности, как сокровище, сохранение которого становится самоцелью. В труде Эриха Фромма «Человек для себя» проанализирована стяжательская ориентация, основу которой составляет скупость. Это подчёркивает следующая ФЕ: *του αγγέλου του νερο δεν δινει* (он не даёт воды своему ангелу) – он невероятно скуп.

По Эриху Фромму, стяжательская ориентация отлична от характера эксплуататорского типа. Во втором случае человек надеется на получения из внешнего мира, в первом же траты воспринимаются как угроза, нарушение безопасности. Цель – как можно больше приносить в свое укрытие, а отдавать как можно меньше. Скупость стяжателя распространена на все: на деньги, материальные предметы, на чувства и мысли и, в нашем случае, даже на воду. Такие люди не могут понять, что все жизненные субстанции обладают функцией самовосполнения, трата сил увеличивает энергию, а инертность ее парализует. Высшие ценности стяжателей – порядок и безопасность, стяжатель склонен к подозрительности. Особое чувство справедливости, присущее стяжателю, можно сформулировать следующим образом: «Моё – это моё, а твоё – это твоё».

Поскольку этические категории являются дуалистичными, необходимо отметить, что лень всегда осуждалась обществом, что подтверждает фразеологический фонд языка. Наиболее яркими являются следующие ФЕ:

ФЕ	Подстрочный перевод	Литературный перевод
<i>βάνει τα σκυλιά σ' αγγύρεια</i>	он собирает оброк с собачек	на него черти работают (о бездельнике)
<i>δεν έχει να ξύσει το δόντι του</i>	ему нечем чистить зуб	у него ветер свистит в карманах
<i>τρώει το ψωμί χαρίμι</i>	он ест хлеб попусту	дармоед
<i>ξέι κοιλίες και φτείνει φανίρια</i>	он чешет живот и делает фонарики	лежит на печи и в потолок поплёвывает

Русские эквиваленты для представителя русской национальности более выразительны, чем греческие ФЕ в подстрочном переводе. Следовательно, можно говорить о национальной специфике ФЕ. Необходимо обратить внимание, что «национальные системы морали своеобразно оформляют всеобщие нравственные представления»⁶.

С этической точки зрения интересно рассмотреть подстрочный перевод пословицы «*βάνει τα σκυλιά σ' αγγύρεια*» - «он собирает оброк с собачек». Человек настолько скуп, что готов собирать оброк с собачек. Для носителя же языка эта ФЕ обозначает бездельника. В ФЕ различных языков ярко отражены национальные особенности. Это можно проследить на примере русской и английской эквивалентной ФЕ. Когда русские говорят «так тесно, что яблоку негде упасть», англичане говорят «так тесно, что нельзя кошку за хвост покрутить». Таким образом, для лингвиста важно исследование не только литературных эквивалентов, но и подстрочного перевода ФЕ в том случае, когда ФЕ рассматриваются в общекультурном контексте. Именно тогда возникают необычные для переводчика-лингвиста параллели, что мы имеем в нашем случае.

Современные исследователи сходятся в том, что национальные особенности нравственных систем заключается в их форме. Эта форма, во-первых, определяется степенью важности национальной проблемы среди других нравственных проблем (иногда национальное приравнивается к нравственному, подавляя даже гуманизм). Во-вторых, национальные особенности проявляются в моральной психологии народа (по традиции северные народы – более уравновешенные, а южные – более вспыльчивые). Интересен следующий факт: древние греки смешивали вино с водой, чтобы не пьянеть. Эта культурная традиция находит отражение во фразеологии: *βάζω στο κρασί νερό* (добавлять воду в вино) – умерить, охладить свой пыл. В-третьих, специфичным для каждого этноса является жанровое оформление в фольклоре его нравственного опыта. В-четвёртых, во многих странах национальное начало претерпело сильное религиозное воздействие. В-пятых, нравственный облик народа складывается под влиянием его исторической судьбы. В-шестых,

несомненные черты своеобразия носит этно-этикет, закрепление моральных представлений на уровне ритуала⁷.

Несмотря на интеграцию, XX век осознал ценность многообразия этносов. Их нравственное взаимодействие должно пойти по пути диалога разных наций по поводу одного предмета – морали. Каждый народ и каждая личность выиграет от этого⁸.

Этот аспект необходимо учитывать, проводя лингвистические исследования. Невозможно изучать язык вне социума, а фразеологическая система языка тесно связана с культурой, ярко отражает национальную специфику и моральное сознание этноса. Особенно остро этот вопрос стоит в Крыму, поскольку он является мультикультурным регионом. В Крыму большая греческая диаспора, перед которой стоит задача национального возрождения. Данная работа является актуальной, поскольку отсутствуют исследования фразеологической системы греческого языка русскоязычными лингвистами. А ведь именно благодаря фразеологии, можно познакомиться с богатством языка, его грамматическим строем и национальной культурой.

С целью привлечь внимание культурной общественности к проблеме возрождения национальной греческой культуры в ноябре 1991 года в Ялте была организована и проведена совместная конференция, инициаторами которой выступили Греческое общество Крыма и Симферопольский государственный университет. Центральной проблемой научно-практической конференции стала проблема введения в учебный план школ преподавания новогреческого языка. В 1992 году в СГУ открылась специализированная кафедра греческой филологии. Все эти годы методическое содействие и помощь кафедре оказывают университеты Афин, Фессалоник и Патр, предоставляющие возможность преподавателям, аспирантам и студентам кафедры совершенствовать знания новогреческого языка и культуры в Греции. И сегодня ученые из Греции посещают Таврический национальный университет и знакомятся с опытом работы кафедры греческой филологии.

С осени 1996 года при кафедре работает научно-методический центр «Библиотека Таврика», основной целью которого является повышение квалификации, методическая подготовка преподавателей новогреческого языка. На базе кафедры и при активном содействии научно-методического центра «Библиотека Таврика» в апреле 1998 года была проведена Первая общекрымская школьная олимпиада по новогреческому языку, истории и культуре Греции. В настоящее время новогреческий язык изучается в десяти городах и поселках Крыма, в 12 школах с 400 учащимися занятия проводят 12 учителей и 5-6 студентов старших курсов кафедры. В Симферополе новогреческий язык преподается в средних школах №8 и №29.

С целью возрождения культуры крымских греков в 1996 году при научно-исследовательском центре Крымоведения Республиканского комитета Автономной Республики Крым по охране и использованию памятников истории и культуры был создан Центр греческих исследований.

Научные исследования в области этнической истории, языка, материальной и духовной культуры греков Крыма будут способствовать сохранению и развитию национальной культуры, языка, искусства, ремесел и традиций⁹.

Литература

1. Карпова Л. Моральна культура як реальна об'єктивність людського буття//Посвіт. – №4. – 1995. – С.8.
2. Карпова Л. Моральна культура як реальна об'єктивність людського буття// Посвіт. – №1. – 1996. – С.3.
3. Шрейдер Ю. А. Лекции по этике: Учебное пособие. – М.: МИРОС, 1994. – С.21.
4. Зеленкова И. Л., Беляева Е. В. Этика: Учебное пособие и Практикум. – 2-е изд., испр. и доп. – Мн.: НТООО «Терра-Системс», 1997. – С.270.
5. Шрейдер Ю. А. Указ. соч. – С.24.
6. Зеленкова И. Л., Беляева Е. В. Указ. соч. – С.200.
7. Зеленкова И. Л., Беляева Е. В. Указ. соч. – С.208.
8. Зеленкова И. Л., Беляева Е. В. Указ. соч. – С.214.
9. Павлов В. М., Лазариди С. А. Крымские греки на этапе возвращения. Возрождение национальной культуры//Греки в истории Крыма. Краткий биографический справочник. – Симферополь: Таврия Плюс, 1998. – С. 78-84.
10. Словарь по этике/Под ред. А. А.Гусейнова, И. С.Кона. - 6-е изд. – М.: Политиздат, 1989. – С.447.
11. Эрих Фромм. Человек для себя. – Минск: Коллегиум, 1992.
12. Хориков И. П., Малев М. Г. Новогреческо-русский словарь: Около 67000 слов/Под ред. П. Пердикиса и Т. Пападопулоса. – М.: Культура и традиции, 1993. – С. 856.